

PAULA GALLEGO REYES

Traductora y revisora (EN ↔ ES / FR → ES)
Traductora jurada (EN ↔ ES)

Información personal

Teléfono: 628 682 567

Correo electrónico:
paula_gallego@hotmail.com

Red social profesional:
linkedin.com/in/paula-gallego-reyes

Skype:
paula_gallego@hotmail.com



Soy traductora profesional y cuento con **19 años de experiencia**, como empleada y como autónoma. Estoy especializada en la TRADUCCIÓN JURÍDICA y en la TRADUCCIÓN MÉDICA, así como en la traducción financiera, de gestión, marketing y software. Soy especialmente versátil, minuciosa y creativa, y procuro que mis traducciones sean precisas, coherentes y de calidad óptima.

Experiencia laboral

Enero de 2018 - actualidad: Traductora autónoma (ver reverso)

Enero de 2004 - Noviembre de 2016: SWIFT-IT Network, empresa de traducción, Granada

- o Tareas realizadas: **traducción, revisión y control de calidad (LOA)** de textos de temática variada mediante programas de traducción asistida

Titulaciones

- 2007: Título oficial de **TRADUCTORA-INTÉRPRETE JURADA** de INGLÉS
- 2001-2004: Licenciatura en **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, Universidad de Granada (ESPAÑOL-INGLÉS-FRANCÉS)
- 1997-2001: Licenciatura en **FILOLOGÍA INGLESA**, Universidad de Granada

Cursos y becas

- Traducción
 - 2018: "**Traducción automática y posesición**", Cálamo & Cran, Madrid
 - 2017: "**Gestión de proyectos de traducción**", Cálamo & Cran, Madrid
 - 2002: "**Traducción audiovisual: localización, doblaje y subtitulación**", Centro Mediterráneo, Universidad de Granada
- Fiscalidad
 - 2017: "**Fiscalidad y seguridad social del autónomo**", Cálamo & Cran, Madrid
- Idiomas
 - 1999-2000: Beca ERASMUS, Universidad de Birmingham (Reino Unido)
 - 1997: Intercambio con la Public School de Oundle (Reino Unido)
 - 1996 y 1997: Estancias en Francia con cursos de francés de la asociación SILC
- Enseñanza del español como lengua extranjera
 - 2003: Certificado en la enseñanza del español como lengua extranjera, Sociedad Hispano Mundial, Granada

Actividades complementarias:

- Colaboradora en el intercambio lingüístico "Intercambio Lingüístico Granada"
- Organizadora del club de lectura sobre traducción "Tradugraná"

PAULA GALLEGO REYES

Traductora y revisora (EN ↔ ES / FR → ES)

Traductora jurada (EN ↔ ES)

Lenguas de trabajo

Inglés-español / español-inglés: nivel especializado

Francés-español: nivel general

Ámbitos de trabajo

- **TRADUCCIÓN JURÍDICA**
 - Traducción jurada
 - Documentos procesales
 - Contratos
 - Documentos administrativos
 - Documentos académicos
 - Asesoría legal
 - Información legal de sitios web
- **TRADUCCIÓN MÉDICA**
 - Farmacología
 - Ensayos clínicos
 - Documentación para el paciente
 - Revisión de documentación médica
 - Prospectos
 - Implantes
 - Instrumentación médica
 - Simuladores de pacientes
 - Software para odontología
 - Soluciones de diagnóstico
- **Traducción financiera**
 - Informes económicos
- **Gestión**
 - Gestión empresarial
 - Gestión de datos
 - Informática en la Nube
 - Cursos en línea (texto y vídeos)
- **Marketing**
 - Sitios web
 - Boletines
 - Folletos publicitarios
- **Software**
 - Localización de aplicaciones
 - Sistemas de ayuda
 - Actualizaciones

Conocimientos informáticos

- **Microsoft Office**
 - Word
 - Excel
 - PowerPoint
- **Adobe Reader**
- **Programas de traducción asistida**
 - Trados 2007
 - SDL Trados Studio 2015/2022
 - Translation Workspace
 - memoQ
 - Logoport
 - Wordfast
- **Plataformas de traducción en línea**
 - XTM Editor
 - Smartling
 - FLIPSTT
 - Transibar
 - Across
 - Memsource
- **Editores de HTML**
 - TextPad
 - TagEditor
- **Herramientas de localización de software**
 - Alchemy Catalyst
 - Passolo
 - QT Linguist
 - RC-WinTrans
- **Herramientas relacionadas con la traducción**
 - Xbench
 - Lionbridge Linguistic Toolbox (LTB)
 - MultiTerm